

**Zeitschrift:** Bündner Schulblatt = Bollettino scolastico grigione = Fegl scolastic  
grischun

**Herausgeber:** Lehrpersonen Graubünden

**Band:** 72 (2010)

**Heft:** 6: Schulsozialarbeit

**Rubrik:** Amtliches

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Max Huwyler: «was ist – ist was»

## Texte in Deutsch und Übersetzungen in sieben Migrations Sprachen

«was ist – ist was» ist ein Sprach- und Spielbuch für Jugendliche und Erwachsene mit Deutsch als Zweitsprache. Es ist eine Sammlung von kurzen, witzigen, manchmal leicht skurrilen Texten, die sich für Spracharbeit wie auch für die literarische Lektüre eignen.

In einem Dorf in Afrika lernen die Kinder das Zählen mit Elefanten. Në një ishë në Afrikë, fëmijet mësojnë numërimin me elefantë. In a village in Africa the children learn to count with elephants. Numa aldeia em África as crianças aprendem a contar com os elefantes. U jednom selu u Africi deca uče da broje uz pomoć slonova. En un pueblo de África los niños aprenden a contar con elefantes. Afrikadaki bir köyde çocuklar saymayı fillerle öğrenir.

Max Huwyler

### was ist – ist was

Geschichten, Gedichte, Szenen  
Deutsch und Übersetzungen in sieben Sprachen

orell füssli

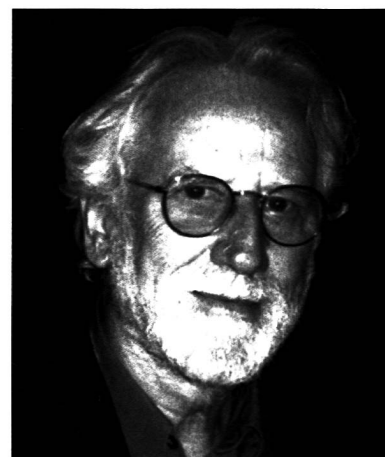
Als besonderes Angebot für Deutsch Lernende – aber auch als Abbild der Mehrsprachigkeit unserer Gesellschaft – wurden die Texte von professionellen ÜbersetzerInnen in die sieben häufigsten Migrations Sprachen der Schweiz übersetzt: Albanisch, Englisch, Portugiesisch, Serbisch, Spanisch, Tamilisch und Türkisch.

Inhaltlich berühren die Texte verschiedene Lebensbereiche. Sie animieren zu Gesprächen über Denkweisen und Verhaltensregeln unterschiedlicher Kulturen, Sprachkultur eingeschlossen. Damit eignet sich das Werk auch hervorragend zum Einsatz im Unterricht.

Zum Buch ist unter gleichem Titel auch eine Audio-CD mit allen deutschen Texten lieferbar.

«was ist – ist was» versammelt 13 Kurzgeschichten, 7 Gedichte und 14 Szenen. Für Jugendliche und Erwachsene, die Deutsch als Zweitsprache lernen, dient das Werk als authentisches literarisches Angebot. Die Texte laden zum Vorlesen, Rezitieren und zum Aufführen ein und sind somit eine ideale Ergänzung zu den gängigen Sprachlehrmitteln.

Die Übersetzungen ermöglichen zudem einer beträchtlichen Zahl von Eingewanderten, einmal einen Schweizer Autor in ihrer eigenen Sprache zu lesen.



Das Buch:

**Max Huwyler: «was ist – ist was»**

Ein Sprech- und Spielbuch in Deutsch und sieben Migrations Sprachen

(Albanisch, Englisch, Portugiesisch, Serbisch, Spanisch, Tamilisch, Türkisch)

«was ist – ist was», Orell Füssli Verlag 2010, 284 Seiten, Fr. 24.80

ISBN 978-3-280-04063-8

«was ist – ist was», CD mit den deutschen Texten, 53', Fr. 19.80

ISBN 978-3-280-04067-6

**LEHRMITTEL GRAUBÜNDEN**  
**MEDS D'INSTRUCZIUN DAL GRISCHUN**  
**MATERIALE DIDATTICO DEI GRIGIONI**

## Neu im Sortiment von Lehrmittel Graubünden

### DEUTSCH

#### • **Leben in Graubünden**

Lehrmittel Graubünden

4. – 6. Klasse

Das Heimatkundelehrmittel ist komplett! Die zwei Bände des Schülerbuchs werden als ein Artikel abgegeben. Wer Band 1 bereits erworben hat, erhält Band 2 automatisch nachgeliefert.

– Art.-Nr. 01.2190

Schülerbuch deutsch (Band 1 + 2)

– Art.-Nr. 01.2195

Lehrerkommentar deutsch,

inkl. 3 DVD (dt/rom/it)

#### • **www.lectura46rg.ch**

Meds d'instrucziun dal Grischun

4. – 6. classa

Vus chattais sin questa pagina texts da leger en classa.

I stattan a disposiziun texts, commentaris e fecls da lavur a persunas d'instrucziun, a scolaras ed a scolars en ils formats rtf e pdf per chargiar gratuitamain sin l'agen computer.

– Art.-Nr. 12.0180

Lectura 4/5/6 – Link sin la pagina d'internet

### **Auslieferung/Ausstellung Lehrmittel im Dezember 2010**

Vom 13. – 31. Dezember 2010 bleibt die Lehrmittel-Auslieferung infolge Inventararbeiten geschlossen.

Ihre Bestellung wird vorgemerkt und im Januar 2011 ausgeliefert.

Bei dringenden Bestellungen wenden Sie sich bitte an die Auslieferungsstelle (Telefon 081 258 33 36).

Die Lehrmittel-Ausstellung ist zwischen Weihnachten und Neujahr geschlossen.

### RUMANTSCH

#### • **Viver en il Grischun**

Meds d'instrucziun dal Grischun

4. – 6. classa

Il med per l'instrucziun dad «uman ed ambient» è cumplet! Ils dus toms dal cudesch per las scolaras e per ils scolars vegnan consegnads sco in artigel. Tgi che ha gia acquistà il tom 1, survegn automaticamain il tom 2.

– Art.-Nr. 12.1750

cudesch per scolaras/scolars, rumantsch (tom 1 + 2)

– Art.-Nr. 01.2195

commentari per tudestg,

incl. 3 DVD (rg/tud./tal.)

### ITALIANO

#### • **Vivere nei Grigioni**

Materiale didattico dei Grigioni

4a – 6a classe

Il mezzo didattico per il corso Uomo e Ambiente è ultimato!

I due volumi del libro di testo vengono forniti come un unico articolo. Chi ha acquistato il volume 1 riceverà automaticamente il volume 2.

– Art.-Nr. 08.2960

Libro di testo italiano (volume 1 + 2)

– Art.-Nr. 01.2195

Guida per l'insegnante in tedesco, incl. 3 DVD (d/rg/it)